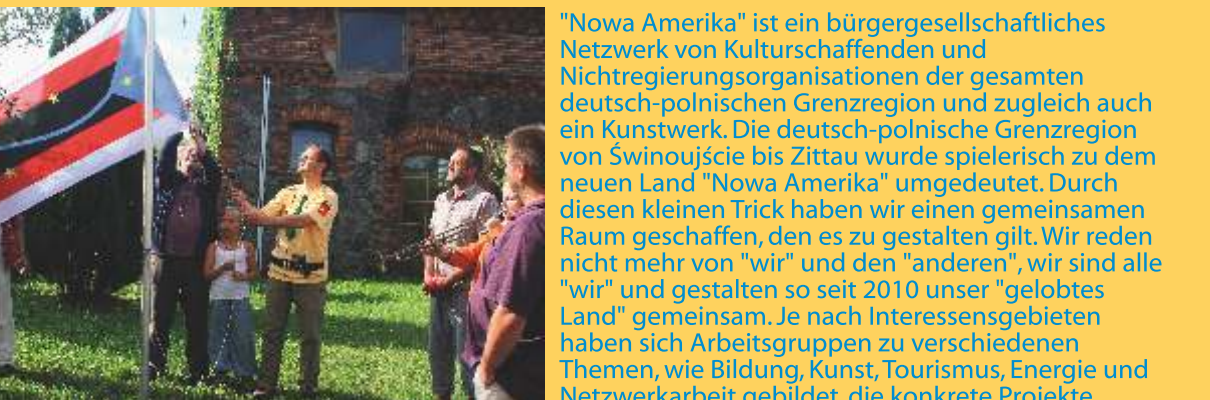


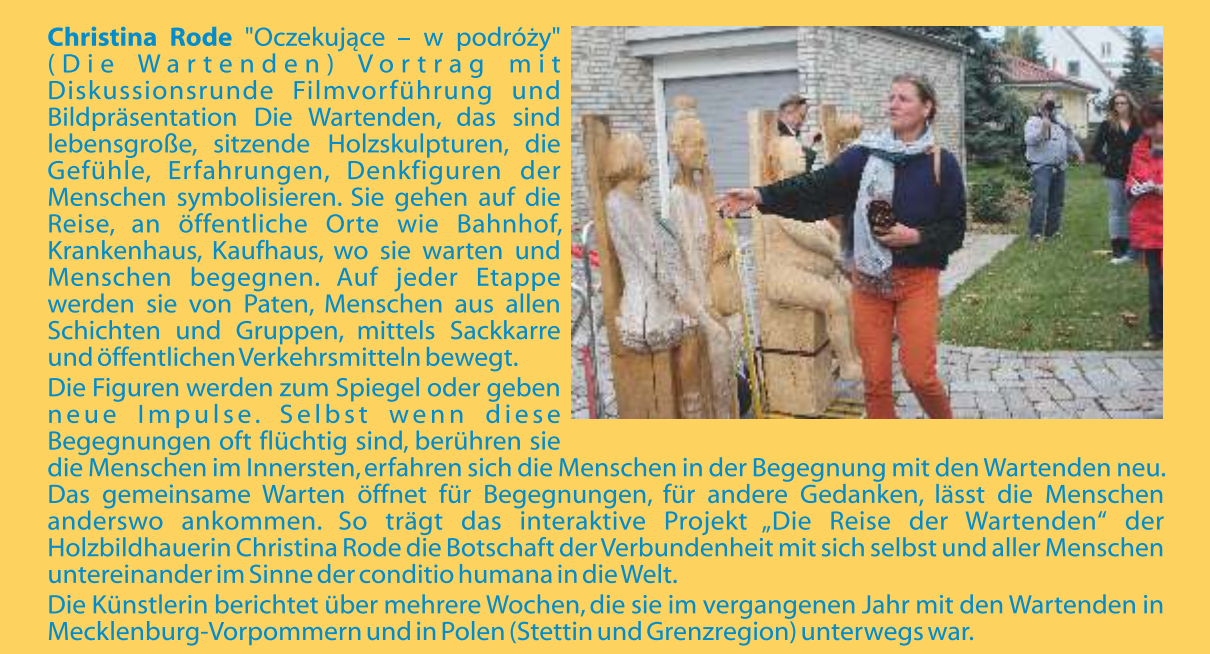


„NOWA AMERIKA: nasza ziemia obiecana | unser gelobtes land”
Vortrag, Präsentation, Performance | Wykład, Prezentacja, Performance
(Michael Kurzwelly – artysta plastyk | künstler)



UNIWEKSYTÄT, den NOWA AMERIKA KALENDERZ 2013 und den NOWA AMERIKA TOURIST GUIDE, den wir bis Ende 2013 fertig stellen wollen. Einmal jährlich findet der "Nowa Amerika Kongres" statt, zu dem alle Nowo-AmikanerInnen eingeladen sind. Er ist quasi unsere Parlamentsitzung, auf der alle TeilnehmerInnen eine Stimme haben. Das Netzwerk ist offen für alle, die mitmachen möchten - und es wächst! Die Koordinationsstelle des Netzwerkes Nowa Amerika wird seit November 2011 bis Ende Februar 2014 aus dem Fonds Neue Länder der Kulturstiftung des Bundes gefördert.

"Nowa Amerika" jest społeczną siecią zrzeszającą ludzi kultury i organizacje pozarządowe w całym regionie pogranicznym i jednocześnie także dziełem sztuki. Polsko-niemieckie pogranicze od Swinoujścia aż po Zittau zostało przewrotnie przekształcone w nowy ląd pod nazwą Nowa Amerika. Wykorzystując ten mały trik stworzyliśmy wspólną przestrzeń do zagospodarowania. Nie mówimy już "my" i "oni", wszyscy jesteśmy "my" i od 2010 roku wspólnie tworzymy naszą "ziemię obiecaną". W ramach różnorodnych zainteresowań powstają grupy robocze zajmujące się różnymi tematami: kształceniem, sztuką, turystyką, energią czy pracą sieciową, które przygotowują konkretne projekty, jak AMERIKA UNIWEKSYTÄT, NOWA AMERIKA KALENDERZ 2013 i NOWA AMERIKA TOURIST GUIDE, który chcemy wydać do końca roku 2013. Raz w roku odbywa się Nowa Amerika Kongres, do udziału w którym zapraszani są wszyscy Nowoamerykańscy. Kongres jest naszym quasi posiedzeniem parlamentarnym, w którym wszyscy uczestnicy mają prawo głosu. Sieć jest otwarta dla wszystkich, którzy chcą współdziałać i rozwija się!



Wykład z dyskusją, prezentacja filmowa i wystawa zdjęć

Oczekujące, to siedzące rzeźby wielkości człowieka, symbolizujące uczucia, doświadczenie i pozy człowieka zamyślonego. Wyruszyły w drogę, do miejsc publicznych takich jak dworzec, szpital, centrum handlowe, i czekają, i spotykają się z ludźmi. Pomiedzy poszczególnymi etapami przemieszczają się wózkami i środkami komunikacji publicznej, nadzorowane przez swoich opiekunów pochodzących ze wszystki warstw i grup społecznych.

Figury te stają się naszym odbiciem lub inspirują do nowych działań. Nawet pośpieszne spotkanie z nimi, porusza ludzi do głębi, spotkania i oczekującyymi pozwala im doświadczać siebie na nowo. Wspólne wycekiwanie otwiera nas na spotkania, na inne spojrzenie na świat, pozwala nam dotrzeć do nieznanych nam dotąd obszarów. W ten sposób interaktywny projekt "Podróż oczekujących" rzeźbiarki Christiny Rode niesie ze sobą w świat przesłanie o więzi ze samym sobą i wszystkimi innymi ludźmi w myśl *conditio humana*.

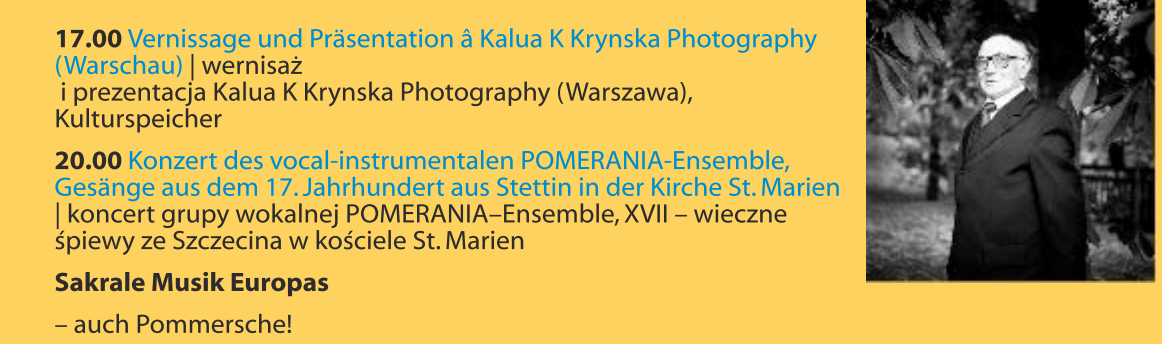
Artystka wspomina o wielu tygodniach podczas których podróżowała z oczekującymi po terenach Meklemburgii – Pomorza Przedniego i Polski (Szczecin i region przygraniczny).



Tłumaczenia | Übersetzungen: Przemek Konopka, Torsten Salzer, Michał Olszewski, Heidi Beryt;
Projekt graficzny | Layout: Krzysztof Drumiński; Twórcy Festiwalu KUKUKA | Leitungsteam des Festivals: Andrzej Łazowski (Szczecin), Martin Schroter (Wolgast)



FOTOGRAFIA AUS WASSER
11.00 Werkstatt im Freien mit dem Foto-Künstler Paweł Kula (Stettin) | warsztaty w plenerze z artystą fotografem Pawłem Kulą (Szczecin)
Wszyscy jesteście światłoczuli | Wir alle sind lichtempfindlich
20–25 Teilnehmer ca. 2 h Treffen auf dem Marktplatz | 20 – 25 uczestników ok. 2 godz. Spotkanie na rynku
13.00 Ideenwettbewerb für eine kulinarische regionale Novität „Kaffee ala Pommernä” | Konkurs na najlepszą kulinarną nowinkę z regionu „Kaffee ala Pommernä”
15.00 Galerie Ueckermünde, Klaus Parche. Spotkanie z artystą | Treffen mit dem Künstler (www.klausparche.de)
16.00 Vernissage einer Ausstellung des Stettiner Künstlers Timm Stütz | wernisaż szczecińskiego artysty–fotografika Timma Stütza, Kulturspeicher
Nach-Denken mit Fotografie | Prze-myslenie z fotografiią
Timm Stütz wurde 1938 in Dresden geboren. Seit 1983 Mitglied der Stettiner Fotografischen Gesellschaft und deren mehrfacher Präses zwischen 1990 und 2003. Ab 1986 freischaffender Fotograf, Publizist und Übersetzer. 1993 Titel Artiste und 2001 Excellence FIAP, 2003 Ehrenmitglied der Stettiner Fotografischen Gesellschaft. Seit 2002 Mitglied im Polnischen Foto-Künstler-Verband. Timm Stütz urodził się w 1938 r. w Dresden/Niemcy. Od 1983 r. członkiem Szczecińskiego Towarzystwa Fotograficznego. Jako Prezes Szczecińskiego Towarzystwa Fotograficznego został wybrany w latach 1990-92, 1996-98 i 2000-03. Od 1986 r. w wolnym zawodzie artysta fotografik, publicysta i tłumacz. W 1993 r. otrzymał tytuł Artyste i w 2001r. tytuł Excellence FIAP. Został członkiem honorowym Szczecińskiego Towarzystwa Fotograficznego w 2003 r. Od 2002 r. Timm Stütz jest członkiem Związku Polskich Artystów Fotografików.



Stara, rybacka osada leżąca po południowej stronie Zalewu Szczecińskiego, na granicy puszczy Wkrzańskiej. Tu fani grzybobrania i poszukiwacze tropów dzikich zwierząt na pewno znajdą coś dla siebie. Drewno z lasów Trzebieży przez setki lat służyło miejscowym skutnikom do realizacji ich marzeń o odkrywaniu mórz! Nowego Łądu.

Trzebież jest przystankiem wycieczkowych statków i stąd można było dotrzeć do Altwarp i Szczecina. Ziegenort było słynne z hodowli kóz, stąd obecnie Trzebież to Koza-art. Od kozy już tylko krok do kobzy – stąd pomysł, by tu właśnie powrócić do tradycyjnych instrumentów muzycznych.

Alte Fischersiedlung, an der südlichen Seite des Stettiner Haffs, an der Grenze zum polnischen Teil der Ueckermünder Heide, der Puszca Wkrzańska, gelegen. Hier finden die Fans des Pilzesammelns und die Fährtsucher auf den Spuren wilder Tiere bestimmt etwas für sich. Das Holz aus den Wäldern von Trzebiez diente jahrhundertlang den örtlichen Schiffsbauern zur Verwirklichung ihrer Träume von der Entdeckung von Meeren und einem Neuen Land. Trebież ist eine Anlegestelle für Ausflugschiffe und von da konnte man nach Altwarp und Stettin gelangen. Ziegenort war berühmt für seine Ziegenzucht, daher ist Trebież jetzt Koza-art (Ziegen-art). Von der Ziege ist es nur ein Schritt zum „Dudelsack“ – daher der Gedanke, gerade hier zu den traditionellen Musikinstrumenten zurückzukehren.

od | ab 17.00
W czasie i przestrzeni | In Zeit und Raum

Fundacja Droga Wolna – wolny – bo wierzymy w wolność, wolny bo tworzymy bez pośpiechu. W trakcie warsztatu nie narzucimy tematu, nie wywołamy presji i rywalizacji, sięgniemy po czystą przyjemność swobodnego kreowania - liczyć się będzie to, co jego uczestnikom i uczestniczkom w duszach zagra przy okazji festiwalu Kukuka. Mamy to nadzieję usłyszeć i zobaczyć. Materialem celem warsztatu są indywidualne badziole, mozaiki i nadruki. Stworzone własnoręcznie z elementów recyklingowych przy wsparciu przyjaźnie nastawionych animatorów. | **Stiftung Freie Wege** - frei, weil wir an die Freiheit glauben, frei, weil wir ohne Hast tätig sind. Während des Workshops zwingen wir kein Thema auf, über wir keinen Druck und keine Rivalität aus, greifen wir zum reinen Vergnügen des freien Schaffens - es wird darauf ankommen, was den Teilnehmerinnen und Teilnehmern anlässlich des Festivals Kukuka in den Sinn kommt. Wir hoffen, dies zu hören und zu sehen. Das materielle Ziel der Workshops sind individuelle Badges, Mosaiken und Aufdrucke, die eigenhändig und mit der Unterstützung freundlich gesonnener Moderatorinnen aus Recyclingmaterial hergestellt werden.

Projekt Cyrk Zodiak | **Zirkusprojekt Zodiak** obecnie to partnerskie działanie Stowarzyszenia Tacy Sami i firmy Kompania Marzeń - Paweł Królik. Powstał w 2007 roku z inicjatywy młodych instruktorów, pedagogów i wychowawców. Prowadzone są cykliczne zajęcia cyrkowo-artystyczne, współpracując z innymi organizacjami pozarządowymi, szkołami, placówkami kultury. Z młodzieżą przygotowywane są pokazy i prezentacje umiejętności. (www.cyrkzodiak.pl) | **dies ist gegenwärtig eine Partnerschaft der Gesellschaft Tacy Sami und der Firma Kompania Marzeń - Paweł Królik. Es entstand 2007 auf Anregung junger Kursleiter, Pädagogen und Erzieher. Sie führen zyklische zirkusartistische Veranstaltungen durch, arbeiten mit anderen NGOs, Schulen, Kultureinrichtungen zusammen. Mit den Jugendlichen werden Vorstellungen und Präsentationen ihrer Fertigkeiten vorbereitet.**

Kunstszteka eko
Warsztaty | Workshops:
– drewno, materiały, nici, siano/słoma – będziemy wykonywać kukielki | Holz, Stoffe, Fäden, Heu/Stroh - wir werden Marionetten herstellen
– dla chętnych kolorowa krep/papier – do wykonania sztucznych kwiatów | für Interessenten farbiges Krepp/Papier - zum Herstellen von künstlichen Blumen
Die hergestellten Werke werden auch ausgestellt
Także prezentacja wykonanych dzieł.
Hanka Billert etnografka – pasjonatka. Kocha pogranicze polsko-niemieckie, przez bogactwo przenikających się kultur. Zbiera i chętnie prezentuje zabytki kultury materialnej i duchowej tego obszaru, a służy jej do prowadzenia różnych warsztatów i spotkań z dziećmi. | Hanka Billert, begeisterte Ethnografin. Sie liebt das deutsch-polnische Grenzland, wegen des Reichtums der sich durchdringenden Kulturen. Sie sammelt Zeugnisse der materiellen und geistigen Kultur dieser Region und stellt sie auch gerne aus. Sie dienen ihr zur Durchführung verschiedener Workshops und Begegnungen mit Kindern.

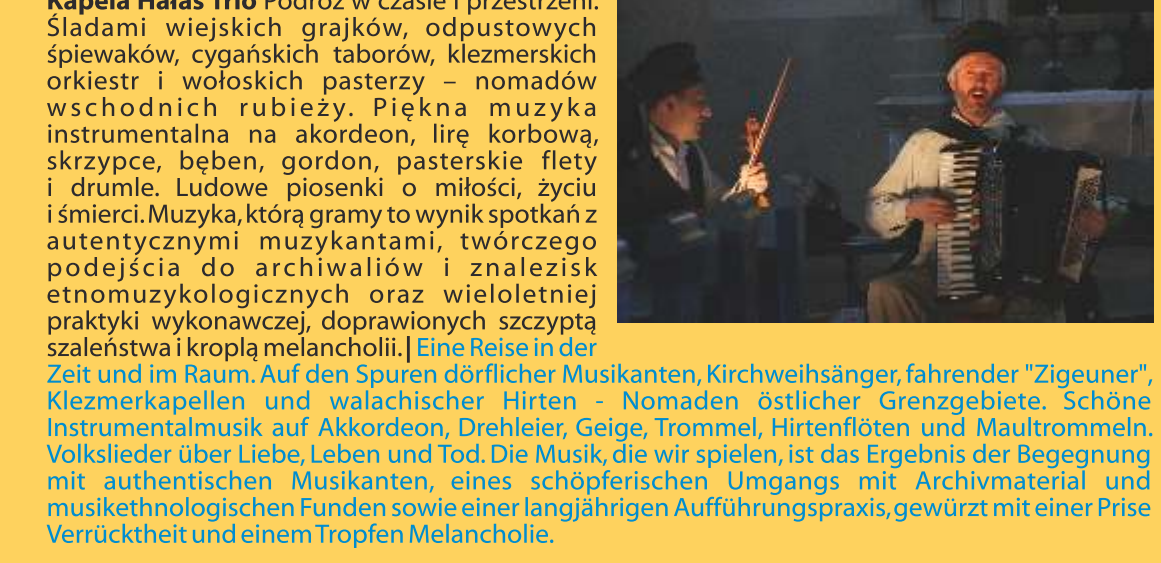
18.00 Koncert KOZA-ART (ZIEGEN-ART in Ziegenort) Uroczyste przywitanie przez mieszkańców i burmistrza Pola, wielkiego podróżnika Aleksandra Dobę | Festliche Begrüßung des großen Reisenden Aleksander Doba durch die Einwohner und den Bürgermeister von Police

KOZIOŁ W OGRÓDZIE – muzyka i tańce Wielkopolski, od Oskara Kolberga po współczesność. | DER ZIEGENBOCK IM GARTEN - Musik und Tanze aus Großpolen, von Oskar Kolberg bis in die Moderne

wystąpi zespół w składzie | es tritt eine Kapelle in folgender Besetzung auf: Romuald Jędraszak – dudy wielkopolskie | großpolnischer Dudelsack Paweł Zawadzki – skrzypce przewiązane | Geige Mikołaj Taberski – kozioł biały weselny | Weißer Hochzeitsbock Agata Szulc – skrzypce | Geige Katarzyna i Paweł Liszkowsy – taniec i śpiew | Tanz und Gesang



Opr. Janusz Jaskulski, Stowarzyszenie Muzyków Ludowych w Zbąszyniu | Verf: Janusz Jaskulski, Gesellschaft der Volksmusiker in Zbąszyn



12.00 Otwarcie kina **"W kinie w Wolnie"** przez Burmistrza Wolina Eugeniusza Jasiewicza oraz dyrektora Ryszarda Banaszkiewicza z Muzeum Regionalnego (www.muzeumwolin.pl) | **Eröffnung des Kinos „Im Kino in Wolin“ durch den Bürgermeister von Wolin Eugeniusz Jasiewicz und den Direktor des Regionalmuseums Ryszard Banaszkiewicz (www.muzeumwolin.pl)**

12.15 Prezentacja filmu **Wolin Viking Festival (14:00) realizacja Grzegorz Górecki (NOVA PROPAGANDA, Szczecin) | Vorführung des Films Wolin Viking Festival (14:00) von Grzegorz Górecki (NOVA PROPAGANDA, Szczecin)**

12.30 Prezentacja filmu | **Filmpräsentation Sploty jednego warkocza (34:30) Paweł i Michał Kulik.**

14.00 Prezentacja filmu | **Filmpräsentation Meines Vaters Haus – Dom Mojego Ojca (60:00) Michael Majerski.**

16.00 Prezentacja filmu | **Filmpräsentation Polska Love Serenade Monika Anna Wojtyła**

18.00 Prezentacja filmu | **Filmpräsentation Weselna Polka Lars Jessen**

20.00 Koncert fortepianowy | Klavierkonzert des Pianisten Sławomir Wilk (Stettin/Danzig)



20.00 Finał festiwalu, performance nad morzem | **Finale Performance (Kunstinstallation und Happening) am Meer**

Wyspa wielkich spotkań Swinoujście

R E G U L WIELKIE SPOTKANIA w historii Europy i Świata zostają ikonami przemian które na lata ustalają granice, wpływy, podziały. Były także w miejscach szczególnych na granicach dla spotkań międzynarodowych (np. schronisko Odrodzenie w Karkonoszach).

NIEZWIĘKLE ZJAWISKO POWSTANIA W POLSCE W 1980 ROKU RUCHU SPOŁECZNEGO SOLIDARNOSĆ I JEGO „OWOC” W POSTACI OKRĄGOWEGO STOLE, JEST DLA NASZEGO CIĄGU INSPIRACJA DLA WIELU NARODÓW W ICH WALCE O SWOBODĘ DEMOKRATYCZNĄ. PO PONAD 25 LATACH OD TEGO WYDARZENIA, CHARYZMATYCZNA POSTAĆ LECHA WAŁĘSY ZASIADZIE PRZY OKRĄGŁYM STOLE W PASIE GRANICZNYM. PLAŻY W ŚWINOUJŚCIU WRAZ Z GOŚCMI: ANGELĄ MERKEL, WŁADIMIR PUTIN, DONALD TUSK, FRANCISZEK, KAROL XVI GUSTAW A WIODĄCYM TEMATEM SPOTKANIA BĘDZIE: WOLNOŚĆ I POKÓJ

Autor: Wojciech Gołębiowski
Współpraca przy realizacji: Marta Żółkowska, Mikołaj Jerczyński

Insel der großen Begegnungen Swinoujście
R E G U L
GROSSE BEGEGNUNGEN bleiben in der Geschichte Europas und der Welt Ikonen für Veränderungen, die auf Jahre hinweg Grenzen, Einflussphären, Teilungen festlegen. Es gab sie auch an für internationale Begegnungen spezifischen Grenzorten (z.B. in der Berghütte Odrodzenie im Riesengebirge). Das außergewöhnliche Phänomen der gesellschaftlichen Bewegung „Solidarnosc“ in Polen im Jahr 1980 und ihre „Frucht“ in Gestalt des RUNDEN TISCHES inspiriert weiterhin viele Völker in ihrem Kampf um demokratische Freiheiten. Über 25 Jahre nach diesem Ereignis wird die charismatische Gestalt von Lech Wałęsa sich zusammen mit den Gästen Angela Merkel, Vladimir Putin, Donald Tusk, Franz Karl XVI Gustav an den Runden Tisch auf dem Grenzstreifen in Swinoujście setzen und das Hauptthema des Treffens wird sein: FREIHEIT UND FRIEDEN.

Autor: Wojciech Gołębiowski
Mitarbeit an der Durchführung: Marta Żółkowska, Mikołaj Jerczyński.

Wyběnnić pokój. Grupa Tocomala | Die Gruppe Tocomala Paweł Sasim (dununba, sangban), Sylwia Strzałkowska (kenkeni), Martyna Szwinta (djabara), Marcin Lamczak (djembe prowadzące), Paulina Gołaszewska (djembe solo), Kacper Woźniak (djembe solo) Ewelina Aluk (djembe bas) Prytuła (djembe bas)



